



Situación de las Lenguas Indígenas en un Mundo Globalizado

2º Conversatorio Internacional
Universidad San Francisco de
Quito



Una mirada a Colombia

Tulio Rojas Curieux

Universidad del Cauca

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Departamento de Antropología

Grupo de Estudios Lingüísticos,
Pedagógicos y Socioculturales del
suroccidente colombiano



Plan de la exposición

- 1) Diversidad lingüística y cultural en Colombia y estatuto jurídico
- 2) Estado de Vitalidad
- 3) Acciones
- 4) Algunas reflexiones

Estatuto jurídico

- En 1991 cambio de la Constitución nacional
 - Artículo 7 *El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana.*
 - Artículo 10 *El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe.*

Diversidad lingüística y cultural



87- 104 pueblos
indígenas
3,5% de la
población
colombiana
(DANE 2005)
23 organizaciones
indígenas



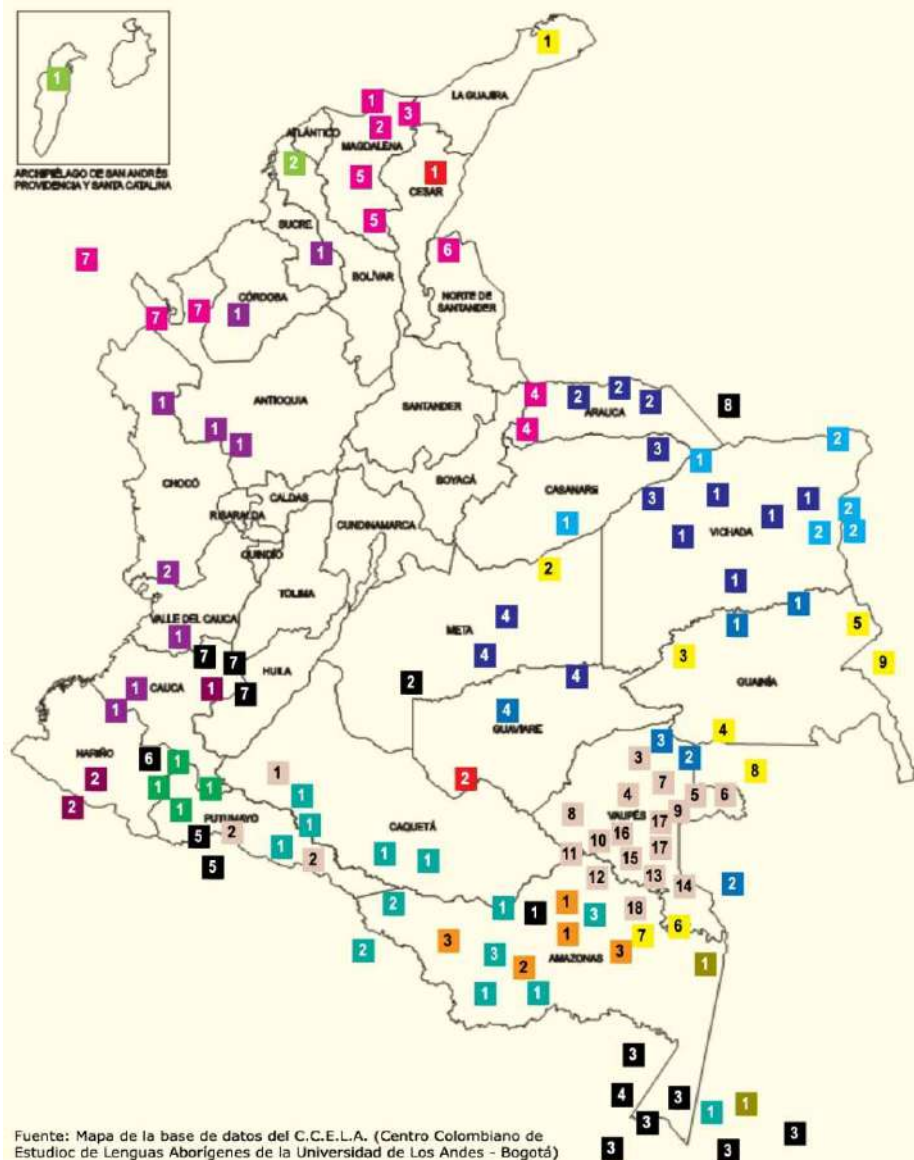
...llegamos a la conclusión debidamente soportada que en el territorio nacional habitan 102 pueblos indígenas, algunos de ellos reconocidos por el Estado colombiano a través de instituciones como la Dirección de Etnias del Ministerio del Interior y de Justicia, el Departamento Nacional de Planeación, el Ministerio de Defensa y el DANE, entre otras, pero no por todas ellas. En esta situación se encuentran 87 pueblos.



Así mismo encontramos doce que son reconocidos por las organizaciones indígenas y finalmente tres que se auto reconocen desde su condición étnica y cultural. Cabe señalar que en este momento no existe un acuerdo a ningún nivel sobre el número de pueblos indígenas que honran la diversidad étnica del país...

<http://cms.onic.org.co/pueblos-indigenas/>

Diversidad lingüística y cultural



Fuente: Mapa de la base de datos del C.C.E.L.A. (Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes de la Universidad de Los Andes - Bogotá)

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS

ARAWAK

- Wayuu
- Achagua
- Piapoco
- Curripaco
- Baniwa
- Kawiyari
- Yukuna
- Tariano
- Baniba

BORA

- Muinane
- Bora
- Miraña

CARIBE

- Yuko
- Karijona

CHIBCHA

- Kogui
- Ika
- Damana (Wiwa)
- Uwa-Tunebo
- Chimila
- Bari
- Cuna

CHOCÓ

- Embera
- Waunan

GUAHIBO

- Sikuani
- Hitnu
- Kuiba
- Guayabero

MAKÚ

- Puinave
- Yuhup
- Cacua
- Nukak

SALIBA

- Saliba
- Piaroa

WITOTO

- Uitoto
- Okaina
- Nonuya

QUECHUA

- Inga

CRIOLOS

- San Andrés
- Palenque

TUPI

- Cocama

TUKANO

- Coreguaje
- Siona
- Kubeo
- Pisamira
- Piratapuyo
- Wanano
- Dsano
- Carapana
- Tucano
- Tatuyo
- Taiwano
- Barasana
- Bará
- Macuna
- Tuyuka
- Yuruti
- Siriano
- Tanimuka

BARBACOA

- Guambiano
- Awa-Kwaike

68 lenguas indígenas
 13 familias lingüísticas
 2 lenguas criollas
 8 lenguas no clasificadas
 Romaní

Algunos pueblos indígenas de Colombia que no conservan su lengua indígena



AUTOR MAPA PUEBLOS INDÍGENAS DE COLOMBIA QUE NO CONSERVAN SU LENGUA: GRUPO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS, PEDAGÓGICOS Y SOCIOCULTURALES DEL SUROCCIDENTE COLOMBIANO, 2010.
FUENTE MAPA FÍSICO: http://www.colectivomakoka.org/images/mapas/01a_mapa-fisico.jpg
AUTOR MAPA FÍSICO: IGAC, 2005



Estado de vitalidad

Factores de vitalidad - UNESCO



Niveles de vitalidad - UNESCO

	Niveles de vitalidad	Transmisión de la lengua de una generación a otra
	A salvo	Todos hablan y se transmite
	Vulnerable	La mayoría habla, ciertos ámbitos
	En peligro	Adultos hablan, los niños no
	Seriamente en peligro	Mayores hablan, otros entienden
	En situación crítica	Abuelos hablan en ciertos ámbitos
	Extinta	No quedan hablantes



Lenguas en peligro

UNESCO » Cultura » Temas » Lenguas en peligro

A- A+ [icon] [icon] [icon]

Lenguas en peligro

Atlas de las lenguas en peligro

Vitalidad de lenguas

Diversidad lingüística en los textos normativos de la UNESCO

Biodiversidad y diversidad lingüística

Reuniones de expertos

Proyectos

Preguntas frecuentes sobre lenguas en peligro

Lenguas en peligro



@Google / @UNESCO Atlas interactivo de las lenguas del mundo en peligro

Se estima que, si nada se hace, la mitad de los 6.000 idiomas hablados actualmente desaparecerá a finales de este siglo. Con la desaparición de las lenguas no escritas y no documentadas, la humanidad no sólo perdería una gran riqueza cultural, sino también conocimientos ancestrales contenidos, en particular, en las lenguas indígenas.

Sin embargo, este proceso no es ni inevitable ni irreversible: políticas lingüísticas bien planificadas e implementadas pueden reforzar los esfuerzos actuales de las

comunidades de hablantes de mantener o revitalizar sus lenguas maternas y transmitirlos a las generaciones más jóvenes.

El objetivo del Programa de lenguas en peligro de la UNESCO es apoyar a las comunidades, los expertos y los gobiernos mediante la producción, coordinación y difusión de:

- herramientas para la vigilancia, promoción y evaluación de la situación y tendencias de la diversidad lingüística;
- servicios como asesoramiento, conocimientos técnicos y la capacitación, buenas prácticas y una plataforma diálogo y transferencia de habilidades.

La actividad más representativa de la UNESCO en el la salvaguardia de las lenguas en peligro es el Atlas de las lenguas del mundo en peligro.

DESTACADOS

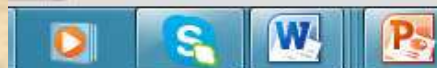
- ▶ XVII Conferencia de la Fundación por las Lenguas en Peligro - Lenguas en peligro más allá de las fronteras: relaciones comunitarias, aproximaciones colaborativas e investigación interdisciplinaria. Ottawa, Canadá, 1-4 octubre 2013 ([enlace](#)).
- ▶ "El Atlas UNESCO de lenguas en peligro en el mundo: contexto y procesos" por Christopher Moseley. Publicado por: WORLD ORAL LITERATURE PROJECT - University of Cambridge ([enlace](#)).

VÍDEO

¡Los idiomas sí que cuentan!



FOLLETO SOBRE EL ATLAS



- Editors and contributors
- Language mapping
- Contribute your comments
- Browsing functionalities

- RESOURCES**
- Interactive Atlas
 - Statistics
 - Download dataset
 - Terms of Use

- LAST UPDATED**
- Jul 15 2015
- Jakaltek (Guatemala)
 - Kadu
 - Bishnupriya Manipuri
 - Aragonese
 - Asturian-Leonese
 - Ao
 - Aqaw Gelao
 - Ishkashimi
 - Jakaltek (Mexico)
 - Ngarla

Suggest an endangered language to be included in the Atlas, please in this form:
 For more general comments, please email atlas_AT_unesco.org.

Search tools

Country or area: Colombia(68) | Language name: | Number of speakers from: | Vitality: - All - | ISO 639-3 code: | to: |

Search languages | Clear Search

- vulnerable
- definitely endangered
- severely endangered
- critically endangered
- extinct
- R = Revitalized

Number of languages found : 68

Map showing language locations in Colombia and Venezuela. Languages listed on the right:

- A'ingae / Cofan (Colombia)
- Achagua
- Andoke
- Aruaco
- Awa Cuaiquer
- Baniwa do Içana
- Bara (Colombia)
- Barasana (Colombia)
- Bari
- Bora
- Cabiyari
- Cacua
- Camsá
- Carabayo
- Carapana (Colombia)
- Carijona
- Chimila
- Cubeo (Colombia)
- Cuiba
- Damana (Colombia)
- Desano (Colombia)
- Embera (Colombia)
- Guajiro
- Guambiano

The designations employed and the presentation of material in this Atlas do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

The interactive online edition of the UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger is complementary to the print edition and

Number of languages found : 68



Number of languages found : 68

Mapa

http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/en/atlasmap/language-id-641.html

Páez in UNESCO Languages Atlas

Share on Facebook

Páez Sources More Submit comment

<i>Name of the language</i>	Páez (en), páez (fr), páez (es)
<i>Alternate names</i>	Nasa (people). Nasa Yuwe (language).
<i>Vitality</i>	Definitely endangered
<i>Number of speakers</i>	80000 Base de Datos Sociolingüística CRIC - Análisis preliminar - 2008. Total number of Páez: 180572 DANE: Census 1993 (projection 2001). Total number of Páez: 138501. The number of speakers (60000) is an estimate, based on information provided by Jung
<i>Location(s)</i>	In the Tierradentro mountain region of the departments of Cauca and Huila. There are also settlements in Caquetá, Meta, Putumayo, Tolima and Valle.

Google

Datos de mapas ©2015 Google, INEGI Términos de uso

- Lindero (Colombia)
- Guajiro
- Guambiano
- Guayabero
- Huitoto (Colombia, Peru)
- Hupda (Colombia)
- Inga
- Jitnu
- Kogui
- Koreguaje
- Kuna (Colombia)
- Kurripako (Colombia, Venezuela)
- Macaguaje
- Macuna (Colombia)
- Miraña (Colombia)
- Muinane
- Nonuya
- Nukak
- Ocaina (Colombia)
- Opon-Carare
- Páez
- Palenque Creole
- Pianoko

Atlas interactivo de lenguas en peligro en el mundo,

Vulnerable	En peligro	Seriamente en peligro	En situación crítica	Extinta
12	28	12	12	4
Arhuaco	Camsá	Achagua	Awa	Carabayo
Baniwa	Carapana	Andoque	Bará	Macaguaje
Barí	Wiwa	Cacua	Barasana	Opó-carare
Bora	Desano	Cofán	Cabiyarí	Pijao
Cubeo	Guambiano	Chimila	Carijona	
Embera	Guayabero	Cuiba	Nonuya	
Guahibo	Uitoto	Inga	Piratapuyo	
Kogi	Macú	Kuna	Pisamira	
Tucano	Hitnu	Miraña	Siona	
Wayuu	Coreguaje	Ocaina	Tariano	
Waunan	Curripaco	Sàliva	Tinigua	
Criollo S An.	Macuna	Tanimuca	Totoró	

Atlas interactivo de lenguas en peligro en el mundo,

Vulnerable	En peligro	Seriamente en peligro	En situación crítica	Extinta
12	28			
	Muinane			
	Nukak			
	Páez			
	Palenquero			
	Piapoco			
	Piaroa			
	Puinave			
	Siriano			
	Tatuyo	XXXXXX		
	Ticuna	Yuhup		
	Uwa	Yucuna		
	Tuyuca	Yurutí		

País o área
 Colombia(68)

Vitalidad
 Vulnerable

Nombre de la lengua

Código ISO 639-3

Número de locutores de

a

- ♀ vulnerable
- 📍 en peligro
- 📍 seriamente en peligro
- 📍 en situación crítica
- 📍 extinta
- R=Revitalizada

[más sobre la vitalidad](#)

Número de lenguas encontradas : 12



- aruaco
- baniwa
- motilón
- bora
- cubeo (Colombia)
- emбера (Colombia)
- guajiro
- cogui
- criollo
- sanandresano
- guahibo
- tucano (Colombia)
- waumeo (Colombia)

Google

País o área

Colombia(68)

Nombre de la lengua

Número de locutores de

Vitalidad

En peligro

Código ISO 639-3

a

vulnerable

en peligro

seriamente en peligro

en situación crítica

extinta

R=Revitalizada

Buscar las lenguas

Limpiar

[más sobre la vitalidad](#)

Número de lenguas encontradas : 28



- camsá
- carapana (Colombia)
- malayo
- desano (Colombia)
- guambiano
- guayabero
- huitoto (Colombia, Perú)
- hupdé macú (Colombia)
- macaguán
- coreguaje
- curripaco (Colombia, Venezuela)
- macuna (Colombia)
- muinane
- nukak-makú
- páez
- palenquero
- piapoko
- piaroa (Colombia)
- puinave
- siriano (Colombia)
- tatuyo
- ticuna
- tunebo

Google

Datos de mapas ©2015 Google, INEGI | Términos de uso

País o área
 Colombia(68)

Nombre de la lengua

Número de locutores de

Vitalidad
 Seriamente en peligro

Código ISO 639-3

a

- y vulnerable
- en peligro
 - seriamente en peligro
 - en situación crítica
 - extinta
 - R=Revitalizada

Buscar las lenguas

Limpiar

[más sobre la vitalidad](#)

Número de lenguas encontradas : 12



- cofán (Colombia)
- achagua
- andoque
- cacua
- chimila
- cuiba
- inga
- kuna (Colombia)
- miraña (Colombia)
- ocaina (Colombia)
- sáliva
- tanimuca-retuarã

País o área
Colombia(68)

Nombre de la lengua

Número de locutores de

Vitalidad
En situación crítica

Código ISO 639-3

a

- vulnerable
- en peligro
- seriamente en peligro
- en situación crítica
- extinta
- R=Revitalizada

Buscar las lenguas

Limpiar

[más sobre la vitalidad](#)

Número de lenguas encontradas : 12



- cuaiquer
- bará (Colombia)
- barasana (Colombia)
- cabiyarí
- carijona
- nonuya / nonuña
- pira-tapuya (Colombia)
- pisamira
- siona / secoya (Colombia)
- tariano (Colombia)
- tinigua
- totoró

Pais o área Colombia(68) <input type="button" value="i"/>	Nombre de la lengua <input type="text"/> <input type="button" value="i"/>	Número de locutores de <input type="text"/> <input type="button" value="i"/>
Vitalidad Extinta <input type="button" value="i"/>	Código ISO 639-3 <input type="text"/> <input type="button" value="i"/>	a <input type="text"/> <input type="button" value="i"/>

- vulnerable
- en peligro
- seriamente en peligro
- en situación crítica
- extinta
- R=Revitalizada

[más sobre la vitalidad](#)

Buscar las lenguas	Limpiar
--------------------	---------

Número de lenguas encontradas : 4



carabayo
macaguaje
opón-carare
pijao

- Hoy en el siglo XXI estamos hablando de revitalización cultural y lingüística en Colombia y en el mundo.
- Proceso interesante y quizá novedoso por la forma de asumirlo.
- Sin lugar a dudas se trata de lenguas en contacto que las más de las veces ha llevado a un conflicto de lenguas.
- En nuestra sociedad la diversidad de situaciones de contacto entre dos o más lenguas habladas por diferentes comunidades lingüísticas es muy amplio-

- Apenas empezamos a estudiarla y tratar de comprenderla para propiciar la búsqueda de soluciones que permitan el fortalecimiento de las distintas lenguas y culturas.
- La preocupación por la pérdida de las lenguas se ha venido acrecentando paulatinamente al mismo tiempo que se ha afianzado la defensa de la identidad social y comunitaria, aunque los dos procesos no han tenido la misma difusión ni están enraizados de la misma manera.

Actores, motivaciones, situaciones y acciones

Un proceso de revitalización, reactivación o fortalecimiento lingüístico, puede analizarse a partir de los actores que intervienen en este, sus motivaciones y las confluencias entre estos, las cuales permiten que un determinado momento pueda llevarse a cabo una acción encaminada en este sentido.

Confluencias y articulaciones

Un modelo para pensar los procesos
locales de revitalización,
fortalecimiento, reactivación
lingüística

Actores, motivaciones, situaciones y acciones

Un proceso de revitalización, reactivación o fortalecimiento lingüístico, puede analizarse a partir de los actores que intervienen en este, sus motivaciones y las confluencias entre estos, las cuales permiten que un determinado momento pueda llevarse a cabo una acción encaminada en este sentido.

Actores, motivaciones, situaciones y acciones

En el caso de Colombia y particularmente respecto de las lenguas nam trik y nasa yuwe, el cual puede extenderse a otras situaciones, existen varios tipos de actores, a diferentes niveles desde el ámbito local, estatal o internacional, como es el caso de las políticas de Entidades como UNESCO.

Actores, motivaciones, situaciones y acciones

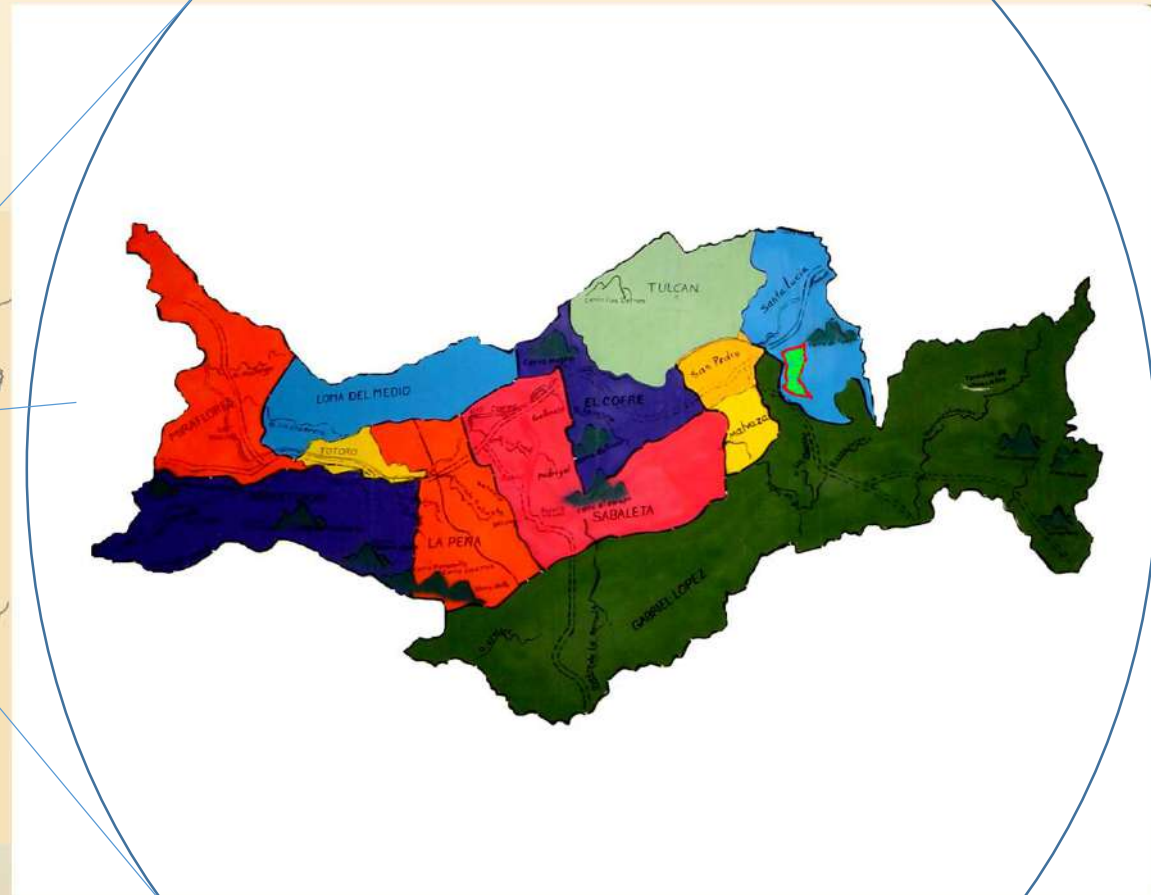
- Comunidad
- Estado
- Entidades internacionales
- Colaboradores



Acciones



Mapa departamento
del Cauca



Situaciones y acciones

Totoró – Nam trik

2006 Talleres con maestros sobre léxico y morfosintaxis de la lengua

2009 Léxico de la lengua nam trik de Totoró

2010 Proyecto Educativo Comunitario y malla curricular para enseñanza del nam trik

Situaciones y acciones

Totoró – Nam trik

2010 grabación CD Léxico de la lengua nam trik, guía pedagógica para enseñanza de la lengua en la escuela

2010 Programas de radio namoi nam trik pesenamitan

2011 Desarrollo herramientas multimedia

Situaciones y acciones

Totoró – Nam trik

2015 Proyecto de documentación y descripción de la lengua nam trik de Totoró

2015 Desarrollo de herramientas tipo micromundo para el enseñanza de la lengua nam trik de Totoró

Situación sociolingüística

Totoró – Nam trik

1. Transmisión intergeneracional	Dos generaciones de hablantes monolingües de castellano. No hay transmisión intergeneracional
2. Número de hablantes	Aproximadamente 76 hablantes con edades que superan los 40 años
3. Proporción de hablantes respecto al total de la población	1% de la población 7023 habitantes
4. Utilización de la lengua sólo en ciertos dominios familiares y privados	El castellano ha desplazado el nam trik en todos los dominios de uso públicos, familiares y comunitarios.
5. Presencia en medios de comunicación y TIC	Existen algunos programas de radio en nam trik transmitidos por la <i>Emisora Radio Libertad</i>



Profesores



Mayores
Hablantes
de nam
trik

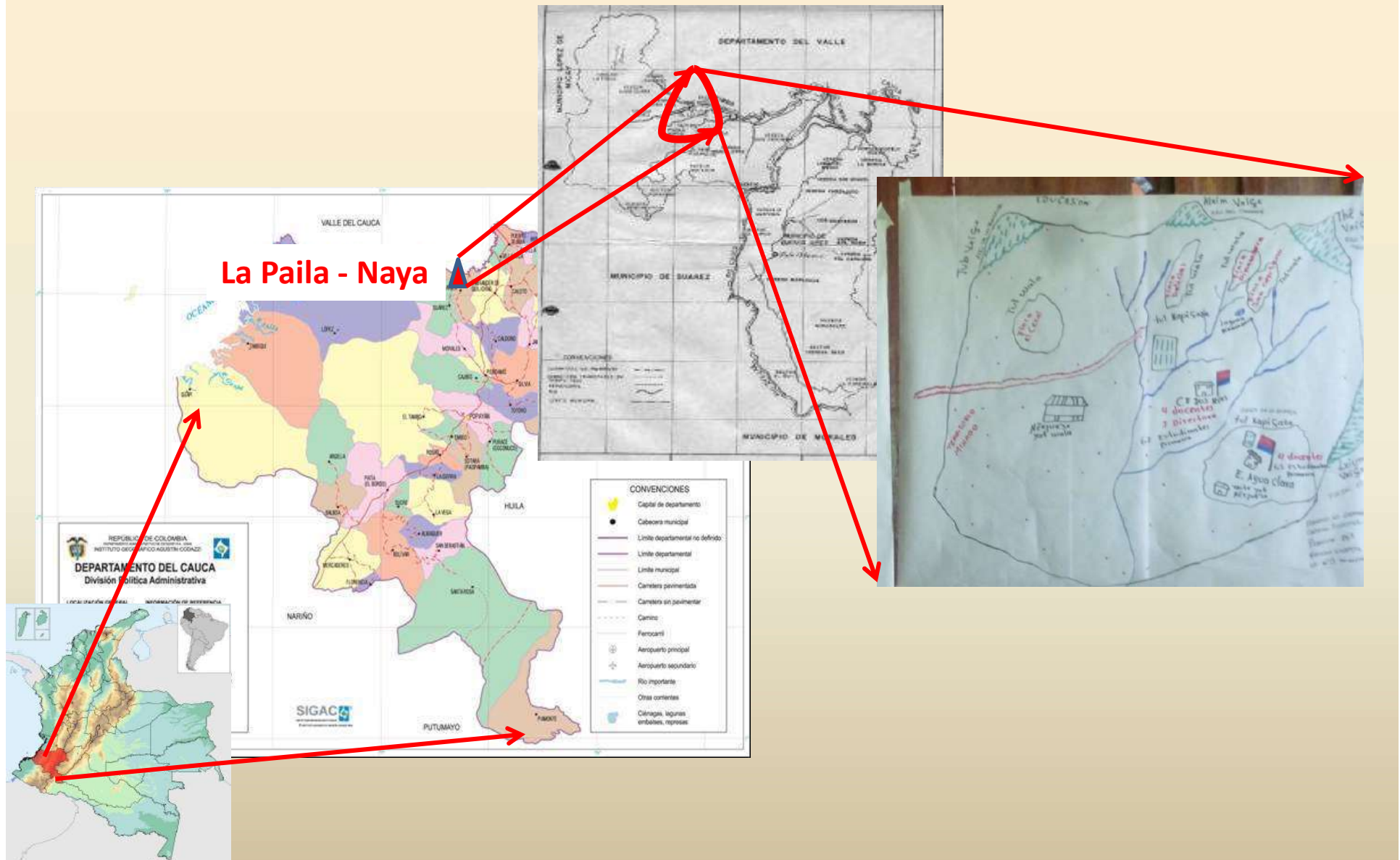
Integrantes
GELPS



Estudiantes Institución
Educativa Pueblo Totoró



El Resguardo de La Paila - Naya



Situaciones y acciones

La Paila – Naya – Nasa yuwe

De la cordillera Central a la Occidental
(1910 -1950)

La Junta de Acción Comunal (1969)

La conformación del Cabildo (1975-1986)

Reconocido por Autoridades Indígenas en
1978 y por la autoridades nacionales en
1985

La recuperación de la Tierra (1981-1990)

La constitución del Resguardo (1993)

Situaciones y acciones

La Paila – Naya – Nasa yuwe

Reflexión y preocupación por la Lengua

Conformación del Comité de Educación para recuperar el uso del nasa yuwe (2000) porque es patrimonio propio

El nasa yuwe entra a la escuela (2005)

Diseño de materiales educativos en nasa Yuwe (2007-2009): Cartilla Zuy luuçkwe, juegos y audio

Trabajo en la escuela y la comunidad (2010-2011), guiados por el Consejo de mayores

Situación sociolingüística

La Paila Naya – Nasa yuwe

Transmisión intergeneracional	Dos generaciones de hablantes monolingües en castellano. No hay transmisión intergeneracional
Número de hablantes	Aproximadamente 28 hablantes con edades que superan los 40 años
Proporción de hablantes respecto del total de población	2% de la población de 1432 hablantes
Utilización de la lengua ciertos solo en ciertos dominios familiares y privados	El castellano ha desplazado el nasa yuwe en todos los dominios de uso público, familiares y comunitarios.
Presencia en medios de comunicación y TIC	No existen programas de radio en nasa yuwe
Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua	Existen unos pocos materiales, pero solamente impresos. Hace falta material informático



Profesores



Mayores
Hablantes de
nasa yuwe

Integrantes
GELPS



Estudiantes Institución Educativa



- Revitalizando ando, 4 encuentros de experiencias (nacionales e internacionales)
- Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas; Una cohorte y varios intentos



Información básica del Programa

Denominación: Maestría en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas.
Título que otorga: Magíster en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas.
Norma interna de creación: Acuerdo Superior 050 de 2014
Código SNIES: 104678 – Julio de 2015
Nivel del Programa: Postgrado
Modalidad: Maestría en Investigación
Jornada: Diurna
Metodología: Presencial
Duración: Cuatro (4) semestres
Periodicidad de la admisión: Por cohorte (cada dos años)
Facultad a la que está adscrita: Ciencias Humanas y Sociales
Lugar donde funciona el Programa: Popayán
Valor de la matrícula al iniciar: 5,5 s.m.l.v.
Área de conocimiento principal: Lingüística aplicada
Área de conocimiento secundaria: Sociolingüística, pedagogía de las lenguas
Porcentaje de inclusión de TIC: 40%
Número de créditos: 40



Inscripciones Abiertas: www.unicauca.edu.co
<http://www.unicauca.edu.co/postgrados/programas/maestría-en-revitalización-y-enseñanza-de-lenguas-indígenas>
Centro de Posgrados
 Campus de Tulcán Bloque P1 - 2do piso, Oficina 219
 Teléfono: 8209800, ext. 2491 / 2492
direcposgrados@unicauca.edu.co

◆ Hacia una Universidad comprometida con la paz territorial ◆

Maestría en revitalización y enseñanza de Lenguas Indígenas
 Código SNIES: 104678

UNIVERSIDAD DEL CAUCA
 FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
 DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA



Algunas reflexiones

- Estos trabajos han sido propiciados y potenciados desde adentro de las comunidades concernidas.
- Se han abierto nuevos espacios para la vida de las lenguas que involucran nuevas tecnologías y nuevos procesos.
- Sin embargo...

- ...continuamos frente a un gran reto pues el trabajo debe involucrar el compromiso y la decisión política de las comunidades y de quienes acompañamos este proceso.
- La voluntad debe alcanzarnos para llevar este trabajo más allá de las paredes de la escuela.

- No podemos dejar que las nuevas tecnologías se conviertan en otro instrumento de poder y dominación; de subordinación de pueblos y de minorización y exclusión de lenguas.

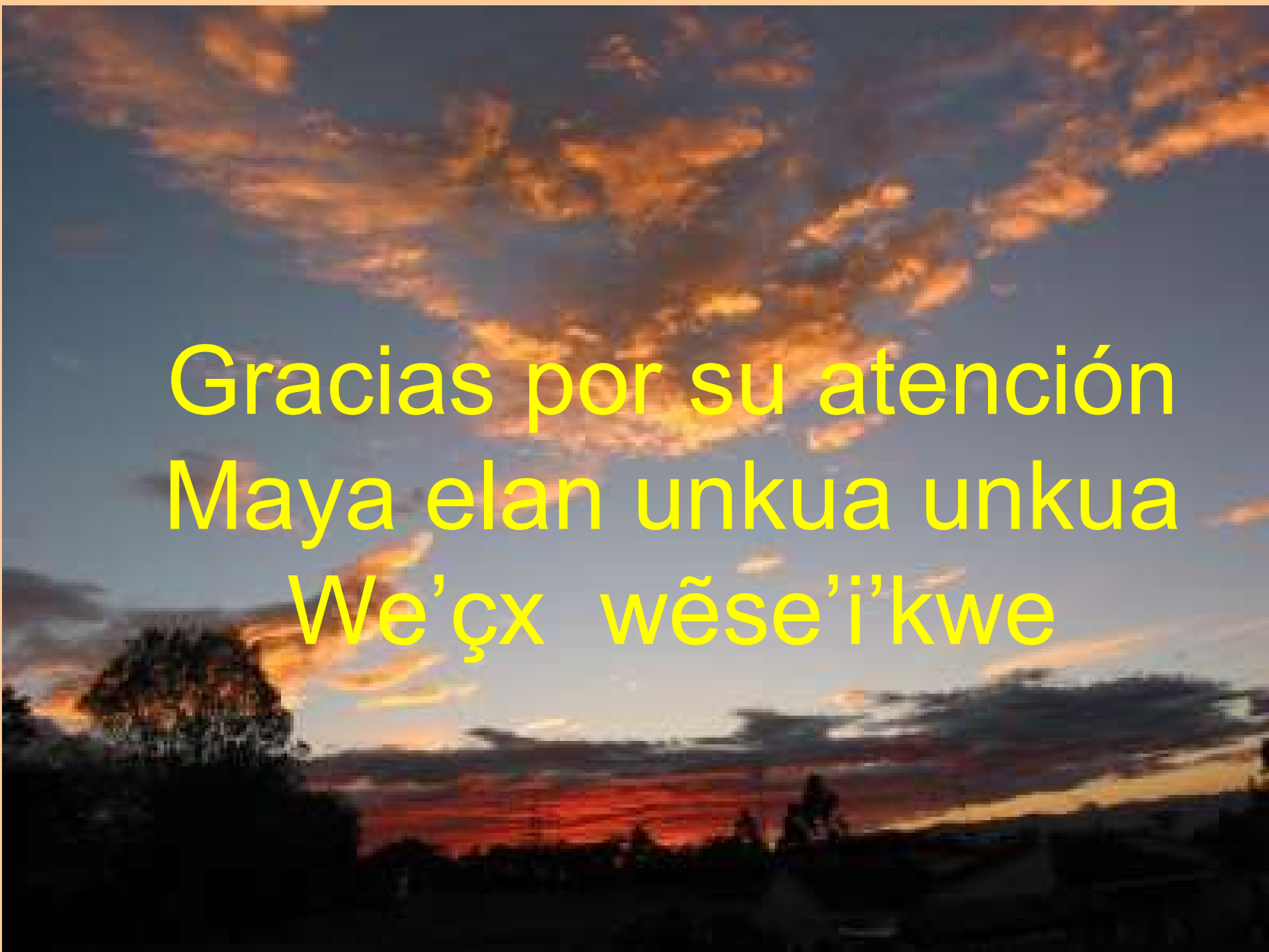
- Tampoco podemos permanecer indiferentes ante la pérdida de las lenguas.
- Debemos pasar del «yo no puedo» al «yo sí hago»
- Ese es nuestro compromiso.

- *The destruction of languages is an abstraction which is concretely mirrored in the concomitant destruction of intimacy, family and community, via national and international involvements and intrusions, the destruction of local life by mass-market hype and fad of the weak by the strong, of the unique and traditional by the uniformizing, purportedly “stylish” and purposely ephemeral.*

J. Fishman

La destrucción de lenguas es una abstracción que concretamente está reflejada en la concomitante destrucción de la intimidad, la familia y la comunidad, vía intervenciones e intrusiones nacionales e internacionales; la destrucción de la vida local por la promoción de mercado público y la moda del débil por el fuerte, del único y tradicional por la pretendida “elegante” y deliberadamente efímera uniformización.

J. Fishman



Gracias por su atención
Maya elan unkua unkua
We'çx wěse'i'kwe

- www.unicauca.edu.co/gelps
- trojas@unicauca.edu.co
- trojascu@yahoo.com